

УДК 811.161.1'243+811.161.1'355

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.2

С.С. Хромов¹, М.Н. Шутова²

Получена: 11.03.2019

Принята: 05.04.2019

Опубликована: 10.07.2019

¹Московский политехнический университет,
Москва, Российская Федерация

²Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина, Москва,
Российская Федерация

ОРФОЭПИЧЕСКИЕ НОРМЫ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Рассматриваются орфоэпические нормы современного русского языка, которые необходимо формировать и корректировать в курсе преподавания русского языка для иностранных учащихся. Формирование коммуникативной компетенции иностранного учащегося включает правильную речь и с точки зрения произношения звуков, ритмики слова, и с точки зрения корректного интонирования, так, чтобы не был нарушен процесс понимания и ответной реакции на речь собеседника. Для этого важно научить иностранного учащегося, прежде всего, редуцированию безударных гласных после твердых и мягких согласных, произношению сочетаний согласных внутри и на стыке слов, включая ассимилятивные процессы, произношению отдельных грамматических форм, заимствованных слов. Особую роль в корректном русском произношении играет интонационное оформление высказывания, потому что интонация формирует намерение говорящего, которое должен уметь воспринимать и воспроизводить иностранный учащийся. Поэтому необходимо коррелировать «проблемные» точки русской орфоэпии с фонетическим практикумом для иностранных учащихся, в который следует включить следующие разделы: произношение редуцированных гласных в безударных слогах после твердых и мягких согласных; произношение дорсальных согласных в разных позициях, сочетаний согласных как внутри слова, так и на стыке двух слов, предлога и слова; произношение отдельных грамматических форм слова; произношение заимствованных слов, ударение во всех частях речи (постоянное, сдвиги ударения); безударные слова; сильное и слабое ударение, побочное ударение в словах; интонационное оформление высказываний в монологической и диалогической речи; синтагматическое членение высказывания; определение интонационного центра, основной информации высказывания.

Ключевые слова: орфоэпические нормы русского языка как иностранного, русский язык как иностранный; орфоэпическая компетенция; корректное произношение русских звуков, слов, словосочетаний, предложений.

S.S. Khromov¹, M.N. Shutova²

Received: 11.03.2019

Accepted: 05.04.2019

Published: 10.07.2019

¹Moscow Polytechnic University,
Moscow, Russian Federation

²Pushkin State Russian Language Institute,
Moscow, Russian Federation

ORTHOEPIC NORMS IN THE PRACTICAL COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article is devoted to orthoepic norms of modern Russian in the practical course of Russian phonetics for foreign learners. Forming the communicative competence in foreign students implies the correct speech in terms of correct pronunciation of sounds, words, rhythm of words, correct intonation to assure

seamless comprehension process and response. It is important to teach foreign students to reduce unstressed vowels after hard and soft consonants, to pronounce consonant combinations, including assimilative processes, to pronounce particular grammatical forms, loan words. The intonation plays a special role in correct Russian pronunciation because the intonation pattern expresses speaker's intention, which a foreign student should perceive and reproduce. Hence the problem keystones of Russian orthoepic norms for foreign students should correlate with phonetic course which should include the following items: the pronunciation of reduced vowels in unstressed syllables after hard and soft consonants, the pronunciation of dorsal consonants in different positions, consonant combination inside words and at the junction of words, prepositions and words, the pronunciation of peculiar grammar forms, the pronunciation of loan words, stress in different parts of speech, main and weak stress, auxiliary stress, intonation in monologue and dialogue, syntagm division, finding intonation focus of the sentence, finding key information of the utterance.

Keywords: *orthoepic norms of Russian as a foreign language, Russian as a foreign language, orthoepic competence, correct pronunciation of Russian sounds, words, word combinations, sentences.*

Основная цель практического курса русского языка для иностранных учащихся – это формирование коммуникативной компетенции, позволяющей решать «средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [1]. При формировании коммуникативной компетенции иностранного учащегося огромную роль играет умение общаться на иностранном языке, организованном по общелитературным нормам, который понимают все носители языка. Поэтому основной задачей обучения русскому языку как иностранному является овладение разными языковыми нормами: орфоэпической, орфографической, лексической, морфологической, синтаксической. Под термином «языковая норма» мы понимаем «совокупность явлений, разрешенных системой языка, отобранных и закрепленных в речи носителей языка и являющихся обязательными для всех носителей данного языка» [2].

Произносительные нормы

Особое внимание следует уделять обучению произносительной норме русского литературного языка, которая не принимается во внимание ни в одном курсе русского языка как иностранного в странах, где обучают русскому языку. Некорректное произношение нарушает коммуникацию, часто приводит к неприятию речи иностранцев, раздражению. «Необходимость соблюдения норм устной речи, как считает Т.В. Шустикова, объясняется не только коммуникативными, но и эстетическими факторами» [3]. Неточность произношения может показывать или недостаточно высокий культурный уровень говорящего, или инофона, который не владеет произносительными нормами русского языка.

Чтобы снять такие трудности, надо уже во вводно-фонетическом курсе русского языка уделять внимание произносительным нормам, а именно произношению безударных гласных, сочетанию гласных с твердыми и мягкими согласными, изменениям при произношении сочетаний согласных, корректному произношению грамматических форм слов, фонетическим из-

менениям на стыке слов, предлога и слова. Существенными для правильного произношения являются и супraseгментные средства: ударение, тон, интонация в целом.

Обучая иностранных учащихся орфоэпии русского языка, следует учитывать стили произношения, особенно это касается продвинутого этапа, когда иностранцы начинают изучать язык СМИ, научной литературы, деловой русский и др. Чаще всего в орфоэпии различают нейтральный, разговорный и высокий стили произношения. По мнению Т.В. Шустиковой, «нейтральный стиль осваивает особенности двух других стилей. Из высокого стиля в разговорный могут переноситься особенности произношения согласных звуков, а из разговорного – обычно заимствуются особенности гласных» [3, с. 158]. При обучении русскому языку как иностранному основным является нейтральный стиль. Большую роль в обучении иностранцев русской орфоэпии играют выверенные психологические алгоритмы представления и закрепления фонетического материала, соответствующих моделей [4].

Фонетический практикум

Итак, в фонетический практикум для иностранных учащихся следует включить:

- а) произношение редуцированных гласных в безударных слогах после твердых и мягких согласных;
 - произношение дорсальных согласных в разных позициях, сочетаний согласных как внутри слова, так и на стыке двух слов, предлога и слова;
 - произношение отдельных грамматических форм слова;
 - произношение заимствованных слов;
- б) ударение во всех частях речи (постоянное, сдвиги ударения);
 - безударные слова;
 - сильное и слабое ударение, побочное ударение в словах;
- в) интонационное оформление высказываний в монологической и диалогической речи;
 - синтагматическое членение высказывания;
 - определение интонационного центра, основной информации высказывания.

Остановимся на конкретных замечаниях, которые важны при обучении иностранных учащихся русской орфоэпической норме. В системе произношения гласных звуков необходимо объяснять и затем отрабатывать произношение безударных гласных в разных позициях, то есть произношение редуцированных [о, а] двух степеней редукции [А, Ё] и гласных [э, а] после мягких согласных в зависимости от позиции в слове. Особое внимание следует уделить позиции открытого слога в конце слова перед паузой, где в разговор-

ной речи вместо [о, а] после твердых согласных произносится [А]: *книг [А], скор [А], а* вместо [э, а] после мягких согласных во флексиях соответственно [Ь/А]: *мор[Ь/А], у мор[Ь/А]*.

Не менее важным является произношение русских дорсальных [т, д, н, с, з, л] в отличие от апикальных в других языках, когда кончик языка у русских звуков упирается в зубы, а не в альвеолы. Неправильное произношение этих звуков создает акцент, нарушает русскую произносительную норму.

Сочетания согласных представляют трудность для иностранцев. Часто они произносят сочетания согласных без изменений, как зафиксировано на письме. Поэтому произношение разных сочетаний согласных отрабатывается в тренировочных предречевых, а затем и в речевых упражнениях. Это сочетания согласных, в которых происходят ассимилятивные процессы: СШ-ЗШ, СЖ-ЗЖ, ТС-ДС, ТЬС, ТЦ – *шить, без шапки, сжать, без жалости, детский, наследство, смеётся, смеяться, молодцы, от цены*; СЧ-ЗЧ, СТЧ, ЖЧ, ТЧ-ДЧ, ЧН, ЧТ – *счастье, без чая, жёстче, мужчина, отчет, под чертой, что, скучно, конечно*. Ассимиляция согласных по мягкости в настоящее время претерпела изменения. Остались практически три позиции, где она сохранилась. Это позиции зубных перед мягкими зубными: С, З, Н перед мягкими [Н', Т', Д'] – *снять, возник, здесь, бантик, стипендия*; сонорного Н перед [Ч', Ш:'] – *стаканчик, женщина*; согласных Т, Д перед [Н'], причем в этом случае артикуляция звуков настолько сливается, что произносятся сочетания [ТН', ДН'] как один звук и внутри слова, и на стыке слов: *отнять, подними, от него, под небом*. Стоит обратить внимание учащихся на произношение сочетаний согласных, в которых один звук не произносится. Это: СТН-ЗДН, СТЛ, РДЦ, ЛНЦ, СТСК, НДСК, ВСТВ – *известный, поздно, счастливый, сердце, солнце, марксистский, голландский, чувство*. Произношение удвоенных согласных вызывает трудности у иностранных учащихся, они произносят одинаково: *водит – вводит, длина – длинна, сыпать – ссыпать*. На стыке слов и предлога, и слова учащимися произносится обычный, а не долгий согласный: *иметь в виду, розы в вазе, чай с сахаром и др.* Правила произношения и упражнения на отработку произношения согласных представлены в нашем издании «Рабочая тетрадь по фонетике и интонации русского языка для иностранных студентов уровня В1–В2».

Произношение грамматических форм

На занятиях по практической фонетике или на занятиях по развитию речи следует обращать внимание на произношение грамматических форм слов. Например, в родительном падеже прилагательных окончание -ОГО, -ЕГО произносится как [-ЬВА/Ъ], [-ЬВА/Ъ]: *красного, синего*. Много ошибок ино-

странные учащиеся делают в произношении возвратных глаголов, то есть произносят их так, как пишется. Поэтому отрабатывается произношение инфинитивов и формы 3-го лица глаголов с возвратной частицей, где -ТСЯ, -ТЬСЯ произносятся как [-Ц: А/Ъ]: *улыбаться, улыбается*. Произношение иноязычных слов тоже изменилось. Часто употребляемые слова произносятся как русские, потому что безударные гласные в них подвергаются редукции: *поэт, поэзия, эрудит, эстакада, радио, кофе* и др.

Русское словесное ударение

Это сложное явление звукового строя языка, связанное не только с фонетической, но и с морфологической, и лексической системами. Процесс усвоения русского словесного ударения иностранными учащимися содержит как трудности фонетического и фонологического характера, так и трудности овладения морфологической парадигматикой, типами словообразования и группами слов, подчиняющихся определенным акцентным закономерностям. Если на начальном этапе обучения ритмике русского слова учащийся усваивает «ритмический импульс» модели, то далее на продвинутом этапе студенты учатся с помощью «ритмического импульса» организовывать в слова более сложные и разнородные звуковые последовательности в соответствии с нормами русского литературного произношения.

Более простыми для усвоения являются слова с неподвижным ударением, с них и надо начинать работу по усвоению акцентологических закономерностей, учить студентов тому, как от исходной формы переходить к другим словоформам, сохраняя ударение неподвижным (слов с неподвижным ударением в русском языке около 96 %). Затем следует переходить к изучению основных акцентологических схем подвижного ударения, так как именно они определяют своеобразие акцентологической системы русского языка [5]. На продвинутом этапе обучения ударение уже рассматривается как примета конкретной лексической единицы, поэтому необходима работа по усвоению вариаций места ударения в одной и той же словоформе. «Целью работы над ударением на продвинутом этапе, на наш взгляд, является преодоление отклонений, проявляющихся в неразличении грамматических форм ('окна – окн'а), в нарушении общепринятых норм русского литературного произношения (*област'ей, а не 'областей*). Особое внимание надо уделять преодолению дифференциально значимых отклонений (*дорог'а – дор'ога, в'ыходть – выход'ить* и др.). Обучение данному морфологическому аспекту следует производить на базе систематизации учебного материала по основным грамматическим классам слов: имя существительное, прилагательное, глагол, глагольные формы. Чтобы не заучивать ударение каждого слова в отдельности, необходимо выделение наиболее продуктивных форм словообразования и словоизменения» [6].

Русская интонация

Русская интонация – сложный, мультиаспектный, трудный в лингводидактике феномен современного русского языка [7, 8]. На этот раздел необходимо обратить особое внимание, так как практически русской интонацией не занимаются ни в одном зарубежном вузе, где изучается русский язык. Большинство иностранных учащихся в процессе произношения русских высказываний не различают вопросительную и повествовательную интонацию: *Он выучил стихотворение? – Он выучил стихотворение*; не могут определить интонационный центр и на вопрос: *«Ты написал упражнение?»* отвечают: *«Я»*. Учащиеся не могут корректно разделить длинное предложение на синтагмы и сделать правильно паузу и т.д. Более подробное изложение трудностей для иностранных учащихся в области интонации и упражнения на снятие их можно найти в работе И.Л. Муханова [9]. Какие же интонационные средства мы имеем в виду, когда говорим об интонационной норме в фонетическом курсе русского языка как иностранного? «Синтагматическое членение, тип ИК и место центра ИК – это основные интонационные средства русского языка, которые всегда проявляются в единстве» [10, с. 99]. Поэтому формирование базовых интонационных норм у студентов-иностранцев опирается, прежде всего, на корректное синтагматическое членение фразы, определение адекватного интонационного центра, выбор типа интонационной конструкции (из базовых шести интонационных конструкций Е.А. Брызгуновой) в соответствии с коммуникативной ситуацией и ее правильная реализация. Казалось бы, всё просто. Однако часто необходимость корректировки интонационных норм русского языка «сопровождает» все этапы обучения иностранцев.

Овладение интонационной нормой современного русского языка – сложный и многогранный процесс. При разработке основных понятий и категорий культуры современной речи мы описываем и изучаем прежде всего орфоэпический аспект в сфере фонетики, оставляя интонацию на периферии нашего внимания. Мы часто забываем, что **фразовая интонация – один из важнейших компонентов речевой деятельности на родном и иностранном языке** [11]. К сожалению, типичная ошибка в современной практике преподавания русского языка как иностранного – **узкое** понимание фразовой интонации, сведение ее компонентов (мелодики, длительности, интенсивности, темпа, тембра) исключительно к частоте основного тона (то есть к мелодике) и уже – к направлению движения тона.

Работая над интонацией в иностранной аудитории, мы часто абстрагируем первый – **фонологический** аспект интонации, уделяя ему неоправданно много внимания и считая его единственно важным в постановке иноязычной интонации, при этом мы забываем, что интонационные признаки по своей природе **бифункциональны**: они оформляют, «они формируют ту или иную

интонацию (коммуникативную, модальную, эмоциональную, стилистическую) и одновременно обеспечивают ее фонетически нормативную приемлемость в данном языке» [12, с. 51].

Всё это свидетельствует о сложном характере взаимодействия дифференциальных и интегральных признаков, о широком спектре различных оттенков и вариантов при переходе от одной интонационной единицы к другой.

Выводы

1. Орфоэпические нормы современного русского языка занимают свое особое место в практическом курсе русского языка как иностранного, так как «отвечают» за успешность реализации коммуникативной компетенции учащегося.

2. Лингводидактический подход к формированию и корректировке орфоэпических норм при обучении русскому языку как иностранному иной, чем при обучении русскому языку как родному и как неродному.

3. Следует также дифференцировать методику освоения орфоэпических норм у будущих иностранных филологов и нефилологов, которые диктуются профессионально ориентированными задачами обучения.

4. Процесс формирования и корректировки орфоэпических норм у иностранных учащихся должен сопровождать все этапы обучения русскому языку как иностранному и все языковые (грамматический, лексический) и речевые аспекты (чтение, говорение, письмо, аудирование).

5. Основная задача практического курса фонетики современного русского языка как иностранного заключается в формировании базовых орфоэпических норм.

6. Следует выделить и описать базовые орфоэпические навыки и умения, необходимые для каждого уровня владения русским языком как иностранным.

7. При формировании орфоэпических навыков у студентов-иностранцев следует учитывать психологический аспект обучения произношению [13].

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Вербицкая Л.А. Русская орфоэпия. – СПб.: Филол. факультет СПбГУ, 2013. – С. 15.
3. Шустикова Т.В. Русская фонетическая культура инофона: лингводидактический аспект: монография. – М.: Изд-во РУДН, 2010. – 316 с.
4. Shutova M.N., Khromov S.S., Fatkhutdinova V.G. Psychological basis for teaching foreign students the Russian prosody // *Opcion*. – 2018. – Т. 34. – № 85. – P. 1039–1048.
5. Шутова М.Н. Пособие по обучению русскому ударению для изучающих русский язык как иностранный. – 2-е изд., стер. – М.: Русский язык: Курсы, 2016. – 96 с.
6. Шутова М.Н. Взаимосвязь теоретического и практического курсов РКИ: обучение русскому ударению иностранных студентов // *Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты*. Славян-

ская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVIII Кирилло-Мефодиевские чтения: материалы междунар. науч.-практ. конф. – Ярославль: Ремлер, 2017. – С. 438–443.

7. Khromov S.S., Nikonova N.K. Multidimensional world of intonation in language and speech // *Multidimensional Language worlds: Proceeding of the International scientific conference*. – Moscow: Peoples' Friendship University of Russia, 2015. – P. 148–158.

8. Хромов С.С. В поисках национально-специфических черт русской интонации (на фоне интонации других языков) // *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: в 15 т.* – СПб.: МАПРЯЛ, 2015. – С. 264–267.

9. Муханов И.Л. Русская интонация: учеб. пособие для иностр. учащихся. – М.: Русский язык: Курсы, 2015. – 216 с.

10. Брызгунова Е.А. Звуки и интонация русской речи. Лингафонный курс для иностранцев. – 3-изд. – М., 1977. – 315 с.

11. Khromov S.S., Minakova L.Yu. Intonation in the context of interlingual and intercultural communication // *Procedia – Social and behavioral sciences*. – 2014. – Т. 154. – P. 412–416.

12. Румянцев М.К. Фонетика и фонология сегментных и просодических единиц: проблемы стратификации признаков // *Материалы V Междунар. конф. по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки.* – М.: Изд-во МГУ-СПбГУ, 1999. – С. 29–33.

13. Khromov S.S., Nikonova N.K. The innovative types of master's programs with included intensive language blocks (new language practice) // *Ученые записки национального общества прикладной лингвистики.* – 2017. – № 2 (18). – С. 16–20.

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i poniatii (teoriia i praktika obucheniia iazykam)* [New dictionary of methodic terms and items]. Moscow, IKAR, 2009, 448 p.

2. Verbitskaia L.A. *Russkaia orfoepiia* [Russian orthoepy]. St. Petersburg, St. Petersburg State University, 2013, p. 15.

3. Shustikova T.V. *Russkaia foneticheskaiia kul'tura inofona: lingvodidakticheskii aspekt* [Russian phonetic culture of foreigners]. Moscow, RUDN, 2010, 316 p.

4. Shutova M.N., Khromov S.S., Fatkhutdinova V.G. Psychological basis for teaching foreign students the Russian prosody. *Opcion*, 2018, vol. 34, no. 85, pp. 1039–1048.

5. Shutova M.N. *Posobie po obucheniiu russkomu udareniu dlia izuchaiushchikh russkii iazyk kak inostrannyi* [A textbook of Russian word stress for foreign learners]. 2nd ed., Moscow, Russkii iazyk, Kursy, 2016, 96 p.

6. Shutova M.N. *Vzaimosviaz' teoreticheskogo i prakticheskogo kursov RKI: obuchenie russkomu udareniu inostrannykh studentov* [Interconnection between theoretical and practical courses of Russian as a foreign language: Teaching word stress to foreign learners]. *Filologicheskoe obrazovanie v sovremennykh issledovaniiakh: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty. Slavianskaia kul'tura: istoki, traditsii, vzaimodeistvie. XVIII Kirillo-Mefodievskie chteniia*. Proceedings of Int. Conf. Yaroslavl, Remler, 2017, pp. 438–443.

7. Khromov S.S., Nikonova N.K. Multidimensional world of intonation in language and speech. *Multidimensional language worlds*. Proceedings of Int. Sci. Conf. Moscow, Peoples' Friendship University of Russia, 2015, pp. 148–158.

8. Khromov S.S. V poiskakh natsional'no-spetsificheskikh chert russkoi intonatsii (na fone intonatsii drugikh iazykov) [In search of national characteristics of Russian intonation (against the background of other languages' intonation)]. *Russkii iazyk i literatura v prostranstve mirovoi kul'tury*. Proceedings of XIII Congress of International Association of Teachers of Russian Language and Literature. St. Petersburg, 2015, pp. 264–267.

9. Mukhanov I.L. Russkaia intonatsiia [Russian intonation]. Moscow, Russkii iazyk, Kursy, 2015, 216 p.

10. Bryzgunova E.A. Zvuki i intonatsiia russkoi rechi. Lingafonnyi kurs dlia inostrantsev [Sounds and intonation of Russian speech. Lingaphone course for foreign learners]. 3rd ed. Moscow, 1977, 315 p.

11. Khromov S.S., Minakova L.Yu. Intonation in the context of interlingual and intercultural communication. *Procedia – Social and behavioral sciences*, 2014, vol. 154, pp. 412–416.

12. Rumiantsev M.K. Fonetika i fonologiya segmentnykh i prosodicheskikh edinit: problemy stratifikatsii priznakov [Phonetics and phonemics of segment and prosodic units: the issue of features stratification]. *Iazyki Dal'nego Vostoka, Iugo-Vostochnoi Azii i Zapadnoi Afriki*. Proceedings of V Int. Conf. Moscow, MSU–SPbSU, 1999, pp. 29–33.

13. Khromov S.S., Nikonova N.K. The innovative types of master's programs with included intensive language blocks (new language practice). *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki*, 2017, № 2 (18), pp. 16–20.

Сведения об авторах

ХРОМОВ Сергей Сергеевич

e-mail: chelovek653@mail.ru

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и истории литературы, Московский политехнический университет (Москва, Российская Федерация)

ШУТОВА Марина Николаевна

e-mail: marina.shu@mail.ru

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры стажировки зарубежных специалистов, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (Москва, Российская Федерация)

About the authors

Sergey S. KHROMOV

e-mail: chelovek653@mail.ru

Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian Language and History of Literature, Moscow Polytechnic University (Moscow, Russian Federation)

Marina N. SHUTOVA

e-mail: marina.shu@mail.ru

Doctor of Pedagogy, Professor, Department of Internship for Foreign Specialists, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow, Russian Federation)